



Résumé Sofia Gutkin



NAATI Certified Professional Translator

ProZ Certified PRO Network Member



Freelance Translator and Owner of **Sable Translations** - www.sabletranslations.com

- Specialising in **Russian>English** translation, editing and proofreading
- Transcription and subtitling in Russian and English
- Localisation for the Australian market
- Specialising in
 - ✎ Medicine
 - ✎ Life Sciences
 - ✎ Pharmacology
 - ✎ Literature/Fiction
 - ✎ Arts
 - ✎ History
 - ✎ Marketing
 - ✎ Computer Games

Personal Details

Birthplace Yekaterinburg (formerly Sverdlovsk), Russian Federation
Hometown Melbourne, Australia since 1994
Resided in Tel Aviv, Israel (2012) and Stockholm, Sweden (2016)
Contact Mobile phone and WhatsApp: +32 456 17 86 30
 Email: sofia.gutkin@gmail.com / info@sabletranslations.com

Education

Secondary University High School (Acceleration Program), Melbourne, Australia
Tertiary Bachelor of Physiotherapy, The University of Melbourne, Australia (2007)
 Postgraduate Certificate in Pelvic Floor Physiotherapy, The University of Melbourne, Australia (2015)
 Postgraduate Programme in Specialised Translation, KU Leuven, Belgium (2020)



Subjects:

- ✎ Audiovisual Translation
- ✎ Multilingual Workflow Management
- ✎ Software Localisation
- ✎ Website Localisation
- ✎ CAT Tools

Postgraduate Programme in Specialised Translation

Certifications:

- SDL Trados Studio 2019 Certified Level 1
- SDL Trados Studio 2019 Certified Level 1
- Memsources Certified Student

Conferences Attended

2016 ProZ.com International Conference – A noble profession (Stockholm, Sweden)
 2017 FIT Congress 2017: Disruption and Diversification (Brisbane, Australia)
 2018 Translation Forum Russia (Yekaterinburg, Russia)
 2019 Translation Forum Russia (St. Petersburg, Russia)

Presentations

2017 *Beyond False Friends*: how to avoid typical errors when translating from Russian to English – webinar presentation on ProZ.com
 2018 *Blue Bird*: translating novels from Russian to English – 45-minute presentation at Translation Forum Russia 2018

Translating & Editing Experience (examples)

- **March 2012 – June 2012:** Intern at Tik Tak Translations, Tel Aviv, Israel.
- **Medical:**

Ongoing document translation for a global contract research organisation conducting clinical studies in Russia, Belarus and Ukraine.

Two years of ongoing translation work for the European Medical Center (Moscow) website.

Translated 10 journal articles (>37,000 words) related to exocrine pancreatic insufficiency, gastrointestinal disturbances and enzyme replacement therapy.

Translated a review article discussing the need for annual pelvic examinations in women.
- **Marketing:**

Website translation for a personal chauffeur/airport transfer service in Russia.

Translated an 11,000-word document looking at women's perceptions of brand development for personal hygiene products.

Translated materials promoting the history and culinary specialties of the Yaroslavl Region.

Edited several press releases by a large beer manufacturing company in Kazakhstan regarding their products, public campaigns and supported projects.
- **Arts/Literature:**

Translated audio transcript of interviews with ballet dancers at Bolshoi Ballet.

Edited a 12-page biographical article about the life and works of the artist Mikhail Kim, written by his daughter.

Translated two science fiction novels by Sergey Lukyanenko, *Knights of the Forty Islands* and *Nuclear Dream* (unpublished)

Published book translations: *The Lovers* (2017) by Julia Dobrovolskaya, *Blind Punch* (2017), *The Shadow of Earth* (2018), *Servobattalion* (2018) and *Edge of the Abyss* (2019) by Andrei Livadny.
- **Transcription/Subtitling:**

Transcribed the audio for a 55-minute cardiology presentation about angina.

Transcribed and translated an 11-minute tattoo machine review on YouTube.

Subtitled half an episode (30 minutes) of *Ekaterina: The Pretenders* S03E01.
- **Computer Games:**

Translated *World of One* by the Grimwood Team

Translated *Kelly Stanford Adventure* and *Red Comrades 3: Return of Alaska* by BUKA Entertainment

Translated game design documents and dialogue for *9 Monkeys of Shaolin* by Sobaka Studio

Translated sections of *Hidden City: Mystery of Shadows* by G5 Games

Edited >20,000 words of *Collapse: The Rage* by Creoteam

Physiotherapy Experience

2017 – 2019	Casual Grade 2 Physiotherapist at Peninsula Private Hospital and Beleura Private Hospital, Melbourne, Australia
2017 – 2019	Locum Grade 2 Physiotherapist at Mildura Base Hospital, Mater Hospital Pimlico and Brunswick Private Hospital, Australia
2013 – 2016	Grade 1 Physiotherapist at Dandenong Hospital, Melbourne, Australia
2008 – 2011	Paediatric Physiotherapist at Glenallen Special School, Melbourne, Australia

ProZ Profile

<http://www.proz.com/profile/1004890>